



voimasanoja

PIPLiA.

**Domingas Ita:
Nainen raamatun-
kääntäjänä
Angolassa**

Sopivaa käännöstä etsimässä

Mikä olisi sinulle luonnollisin tapa toivottaa jumalallista hyvyyttä? Miksi?

”Olkkoon Herra teille hyvä.”

”Olkkoon Korkein teille hyvä.”

”Olkkoon Ylhäisin teille hyvä.”

”Olkkoon Isä Jumala teille hyvä.”

”Olkkoon Äiti Jumala teille hyvä.”

”Olkkoon Jahve teille hyvä.”

”Olkkoon Jumala teille hyvä.”





Raamatunkäännöstyötä Angolassa

- Angolan virallinen kieli on portugali, mutta maassa puhutaan noin 30 paikallista kieltä
- Angolan Pipliaseuralla on käynnissä 9 raamatunkäännöshanketta, joista yksi on yhteinen Namibian Pipliaseuran kanssa
- Umbangalankielinen UT on julkaistu vuonna 2022 ja njanekankielinen UT julkaistiin vuoden 2023 lopussa




Meillä ei ole ollut aiemmin mitään kirjoituksia. Ne lähetystyöntekijät, jotka ovat kulkeneet maidemme läpi, eivät ole jättäneet yhtään Raamatun tekstiä meidän kielellämme. Meidän kansamme tarvitsee Jumalan sanaa.

Domingas Ita toimii Angolan Piipiaseuran palveluksessa raamatunkääntäjänä.

Hän kääntää Raamattua omalle äidinkielelleen, umbangalaksi.

Domingas kokee käännöstyön olleen Jumalan kutsu. Hänen mukaansa juuri umbangalankielisten on itse tehtävä raamatunkäännöksensä.



Domingas on ainoa nainen
käännöstiimissä. Hänen mielestään ei voi
olla niin, että vain miehet kääntäisivät
Raamattua:

”Se, että minä naisena olen mukana
raamatunkäännöstyössä, on merkittävää
ja muuttaa asioita.”

Raamattu umbangalan kielellä

- Umbangalankielinen Uusi testamentti julkaistiin vuonna 2022
- Domingas Ita kertoi vastaanoton olleen tunteellinen: "Ihmiset itkivät ilosta".
- Domingas unelmoi, että koko Raamattu umbangalan kielellä tulisi pian valmiiksi. Hänen mukaansa Raamattu on kokonaisuus ja "vasta Genesiksestä Malakiaan ja Matteuksesta Ilmestyskirjaan, on kokonainen Raamattu." Domingas sanoo, että vasta sitten umbangalankieliset ihmiset voivat tuntea Jumalan koko kirjoitusten kaanonin lävitse.

PIPLiA. voimasanoja

Copyright: United Bible Society



Kääntäminen on jatkuvaa oppimista

”Elefantin tunteminen ei tule iän myötä. Elefantin tunteminen tulee kulkemisen myötä.” – Umbangalalainen sanalasku

Domingas Ita selventää sananlaskun tarkoittavan sitä, että ihminen oppii koko ajan.

Hänen käännöstiimissään toimii monenlaisia ihmisiä: katolilaisia isiä, pappeja, tohtoreita, evankelistoja. Hän kertoo heidän oppivan koko ajan toisiltaan.

Domingasin mukaan se, mitä opitaan, ei voi jäädä vain päähän. Sen pitää mennä sydämeen ja kulkea koko ajan mukana.



Copyright: United Bible Society

Käännöstyön vaikeuksia

- Raamatunkäännöstyössä umbangalan kielelle on ollut rahoitusvaikeuksia ja he kaipaavat kipeästi tukea työlleen
- Ongelma näkyy esimerkiksi siinä, että tiimillä on vaikeuksia toteuttaa raamatunkäännösten testaamista. Testaaminen edellyttää paikan päälle matkustamista, sillä ihmisillä ei välttämättä ole mahdollisuuksia tehdä testejä internetin kautta
- Suomen Pipliaseura tukee Angolan Pipliaseuran käännöshankkeita tarjoamalla raamatunkäännöskonsultti Riikka Halme-Bernekingin työn heidän käyttöönsä



”Unelmani on, että umbangalan Raamattu tulee pian valmiiksi.”

Mitä minä voin tehdä?

- Voit tulla mukaan VT2028 käännöshankkeen testaajaksi. Mukaan pääsee ilmoittautumalla testiryhmään internetissä: <https://www.piplia.fi/mita-teemme/muutosvoimana-oma-kieli/vt2028/vt2028-testiryhma/>
- Voit tilata Piplian rukouskirjeen: <https://www.piplia.fi/rukoile/>
- Voit lahjoittaa raamatunkäännöstyölle: <https://www.piplia.fi/lahjoita/>



**Teoista
sanoihin**

PIPLiA.